

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра общей теории словесности

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
«__» _____ **20** г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

ПЕРЕВОД В СИСТЕМЕ КУЛЬТУРЫ

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки:

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность ОПОП:

«Теория и практика коммуникации»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры общей теории словесности
(протокол №11, 10.06.2019)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры, реализуемой последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО: *относится к вариативной части ОПОП ВО.*

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия: *отсутствуют.*

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- *предпосылки, истоки и основные особенности современной научной парадигмы, актуальные для данного курса;*
- *основные единицы понятийно-терминологического аппарата современной гуманитарной науки, актуальные для данного курса.*

Уметь:

- *использовать актуальные единицы понятийно-терминологического аппарата в собственной научно-педагогической деятельности;*
- *применять методологию научного познания в собственной профессиональной деятельности.*

Владеть:

- *основными принципами применения полученного научного знания в собственной научно-педагогической деятельности;*
- *навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.*

Знать:

- *основные особенности современной научной парадигмы филологических исследований;*
- *предпосылки, истоки, фундаментальные научные установки и методологические основы переводоведения как нового направления филологических исследований;*
- *методологические основы и основные принципы переводоведения*

Уметь:

- *применять в процессе собственной научно-педагогической деятельности фундаментальные научные установки, представления и термины переводоведения как направления современных филологических исследований.*

Владеть:

- *основами переводоведения как современного филологического направления;*
- *основным понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения как нового направления современной филологической парадигмы;*
- *основными принципами переводоведческого анализа языкового материала.*

Знать:

- *основной понятийно-терминологический аппарат переводоведения как нового направления современных филологических исследований;*
- *основные принципы анализа перевода художественного текста;*
- *основные тенденции и перспективы в развитии художественного перевода*

Уметь:

- *применять на практике принципы перевода;*
- *использовать в собственной научно-педагогической деятельности основные единицы понятийно-терминологического аппарата современной переводоведения.*

Владеть:

- *основными методами и приемами исследований истории и практики перевода;*
- *навыками проведения анализа перевода художественного текста;*

Знать:

- работы ведущих специалистов в области изучения языка, культуры, коммуникации, сообществ, переводов;
- основные принципы изучения и описания фактов языка, культуры, переводов, используемые в филологических и смежных науках;

Уметь:

- критически осмысливать теоретический материал, вычленять актуальную информацию и использовать существующие достижения в самостоятельных исследованиях языка, культуры, коммуникации сообщества, переводов;
- выявлять, определять и аргументировать новизну исследований, актуальных для переводоведения;
- осуществлять системное изучение и описание языкового материала на основе обобщения как существующей научной литературы, так и собственных результатов;
- подтверждать выдвигаемые предположения и формулируемые положения результатами собственного анализа конкретного языкового материала, представленного в текстах разных жанров.

Владеть:

- навыками аргументированного представления и теоретического обобщения результатов собственного анализа языкового материала, представленного в текстах разных жанров.

Знать:

- основные методы перевода

Уметь:

- выявлять и анализировать переводческие стратегии в переводных текстах разных жанров.

Владеть:

- основами анализа художественного текста и перевода.

Знать:

- основные термины и понятия отечественного и западного переводоведения;
- основные поворотные пункты западноевропейской и отечественной науки о переводе;
- основные тексты, представленные в курсе;
- основные дискуссии о переводе советского периода в России
- основные проблемы перевода и методы их решения

Уметь:

- с помощью литературоведческого инструментария анализировать художественные и иные тексты с точки зрения переводческих трудностей и возможностей;
- корректно характеризовать и описывать переводческие методы;
- использовать приобретенные знания и умения для самостоятельной научной деятельности.
- находить, систематизировать и критически осмысливать необходимую информацию;

Владеть:

- навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса.
- методологией научных исследований в области переводоведения;
- навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.

4. Формат обучения _____

5. Объем дисциплины составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы нарастающим итогом)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Вводная лекция. Состояние и история науки о переводе.	2	2		2	
Историческая смена концепций перевода. Споры вокруг перевода Библии. Идеал «абсолютного перевода». Роль перевода в Реформации.	4	2		2	
Концепция перевода Ф. Шлейермахера. Осваивающий и очуждающий перевод в	8	2	2	4	4 чтение литературы, коллоквиум

современной теории.					
Коммуникативный поворот в теории перевода. Осваивающий и очуждающий перевод в современной теории.	10	2		2	4 чтение литературы
История перевода в СССР. Концепция «адекватности». Реалистический перевод. Цензура, идеология, изоляция.	14	2	2	4	2 чтение литературы
Спор о буквализме. «Буквализм» как переводческая концепция.	18	2	2	4	4 чтение литературы, коллоквиум
Изменение переводческой нормы после перестройки. Понятие переводческой нормы и переводческой критики.	20	2		2	2 чтение литературы
Культурный контекст как переводческая проблема.	24	2	2	4	4 чтение литературы, сбор иллюстративного материала
Историческая стилизация в переводе. Архаизация текста.	26	2		2	2 чтение литературы
Отклонения от литературной нормы как переводческая проблема.	30	2	2	4	4 чтение литературы, коллоквиум
Лингвистические проблемы перевода: лексика и грамматика	32	2		2	4 чтение литературы
Жанровые аспекты перевода на примере перевода детской литературы.	34	2		2	2 чтение литературы
Роль переводчика в культуре. Средства воссоздания контекста. Аппарат книги.	36	2		2	2 чтение литературы
	36	26	10	36	34
Промежуточная аттестация – экзамен (форма проведения – устная)					2
Итого	72	36			36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине.

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Примерные задания для текущей проверки (готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и предъявляются либо в письменной форме в виде контрольной работы, либо в аудитории во время семинарских занятий и коллоквиумов).

Примерное задание для контрольной работы: «Сравните два перевода отрывка из романа Диккенса «Домби и сын». В какой период сделан каждый перевод? В чем основные различия переводческого подхода? Какой из переводов вы бы выбрали для иллюстрированного подарочного издания? Обоснуйте свою точку зрения».

Примерные вопросы для подготовки к коллоквиумам (учащиеся готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и во время коллоквиума не только демонстрируют знания по обсуждаемым вопросам, но и приводят собственные аргументы «за» и «против»).

Коллоквиум 1.

1. Какие виды перевода выделяет Шлейермахер?
2. От чего зависит выбор переводческого метода?
3. В чем недостатки и преимущества противоположных подходов?
4. В чем сходство рассуждений Шлейермахера и М. Л. Гаспарова (по статье «Брюсов и буквализм»)?
5. В чем различия их взгляда на перевод?

Коллоквиум 2.

1. Какие существуют взгляды на архаизацию текста? Нужна ли она и в каких случаях?
2. Какие виды темпорального перевода выделяет Виноградов?
3. В каком случае переводчик более свободен в своем выборе: в случае синхронического или диахронического перевода?
4. Какова основная проблема перевода старых текстов с английского языка на русский?
5. Какие существуют методы архаизации текста?

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Перечень примерных вопросов к экзамену по дисциплине.

1. Историческая смена концепций перевода. Основной вопрос перевода, концепция идеального перевода, представление о переводчике в исторической перспективе. Лингвистические споры вокруг «Библии Короля Иакова».
2. Роль перевода Библии на национальные языки в эпоху Реформации. Мартин Лютер «Письмо о переводе». Преимущества и недостатки предложенного метода.
3. Коммуникативный поворот второй половины XX века.

4. Концепция перевода, изложенная Ф. Шлейермахером в речи «О различных методах перевода». Осваивающий и очуждающий перевод в современной теории.
 5. История перевода в СССР. Концепция «адекватности». Реалистический перевод.
 6. Спор о буквализме. Буквализм как переводческая концепция.
 7. Историческая стилизация в переводе. Синхроническая и диахроническая стилизация.
 8. Влияние литературной нормы на перевод (на примере переводов сонетов Шекспира).
 9. Лингвистические аспекты перевода. Основные положения статьи Р. Якобсона.
 10. Лексические аспекты перевода.
 11. Грамматический род как переводческая проблема.
 12. Отклонения от литературной нормы как переводческая проблема.
 13. Жанровые аспекты перевода на примере перевода детской литературы.
 14. Создание аппараты книги, основные виды комментария,
Самостоятельный разбор переводного текста с привлечением терминологии, концепций и инструментария, освоенного при прохождении данного курса.
8. Ресурсное обеспечение:
- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Галь Н. Я. Слово живое и мертвое. М.: Время, 2019. (НБ МГУ, 4 экз.)

Дополнительная литература

1. Азов А. Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е гг. М.: Изд. дом ВШЭ, 2013. (НБ МГУ, 3 экз.)
 2. Чуковский К. И. Высокое искусство: принципы художественного перевода. СПб.: Азбука, 2016. (НБ МГУ, 3 экз.)
 3. Вольность и точность. Гаспаровские чтения-2014. Рос. гос. гуманитарн. ун-т. М.: РГГУ, 2015 (НБ МГУ, 3 экз.)
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
 - 1. Каталог Российской государственной библиотеки. URL: <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

2. Каталог Научной библиотеки МГУ. URL: <https://www.msu.ru/libraries/>

3. Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru

4. Библиотека Гугл. URL: www.books.google.ru

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Интернет-ресурсы Института языкознания РАН. URL: www.iling-ran.ru

2. Интернет-ресурсы кафедры общей теории словесности филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. URL: <http://discours.philol.msu.ru/>

- Описание материально-технического обеспечения.

1. Доступ учащихся к Интернету во внеаудиторное время.

2. Наличие в библиотеке учебной, учебно-методической, научной и справочной литературы.

3. Наличие аудио- и видеотехники.

9. Язык преподавания.

Русский и английский язык.

10. Преподаватель.

Лекции: Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности

Семинары: Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности

11. Автор программы.

Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности